

# El consell d'Abdal·là Salomó al *Tirant lo Blanch* (cap. CXLIII) i la *Lletra de reials costums*.\*

A Germà Colón i Amadeu J. Soberanas,  
per llur generositat i constant ànim.

JAUME J. CHINER GIMENO

Al capítol CXLIII del *Tirant lo Blanch* —«Lo consell que Abdal·là Salomó donà a Tirant, capità»—, Joanot Martorell inserí, retocant-la lleugerament, una traducció de l'epístola llatina *Familiarum rerum*, XII, 2 de Petrarca. En la nostra opinió, aquest consell constitueix una de les pedres angulars en el discurs martorellià sobre la cavalleria, els bons cavallers i els dolents monarques,<sup>1</sup> que explica una afirmació seua força important des del punt de vista del rerefons ideològic del *Tirant*: «en tan alt grau excel·leix lo militar stament, que deuria ésser molt reverit si los cavallers observaren aquell segons la fi per què fonch instituyt e ordenat» (I, 5, 19-20).<sup>2</sup>

De les traduccions peninsulars de l'epístola petrarquiana, conservem una versió castellana independent i dues en la nostra llengua —conegudes amb el nom de *Lletra de reials costums*—, una mica diferents.<sup>3</sup> La més arcaica de les catalanes, la trobem en un manuscrit conservat a la Biblioteca de Catalunya;<sup>4</sup> l'altra, al manuscrit 7811 de la Biblioteca Nacional de Madrid.<sup>5</sup>

Moliné i Brasés, en un vell article on edità la *Lletra*, afirma que la primera referència sobre el manuscrit de la Biblioteca de Catalunya la féu J. Massó i Torrents.<sup>6</sup> Aquest editor el descriu com un volum de «62 folis no numerats, de 187 x 133 m/m, escrits sobre

\* Aquest treball s'inscriu en el projecte de recerca GV-3110/95 el qual es duu a terme al departament de Filologia Catalana de la Facultat de Filologia de la Universitat de València.

<sup>1</sup> Sobre aquest tema, vid. Chiner Gimeno, Jaume J., «Del rei ermità a l'emperador de Constantinoble: Monarquia versus cavalleria al *Tirant lo Blanch*», *XV Congreso Internacional de Historia de la Corona de Aragón (Jaca, septiembre 1993)*, I, vol. 3, pp. 319-333; Chiner Gimeno, Jaume J., «Reyes caballeros/Reyes de baraja: Monarquía versus caballería en el *Tirant lo Blanch*», *Jornadas sobre literatura de caballerías y orígenes de la novela (Univ. de Valencia, 18-20 diciembre de 1996)*. En premsa.

<sup>2</sup> El subratllat és nostre. Cite per l'edició del *Tirant lo Blanch* publicada a cura d'Albert G. Hauf i Vicent J. Escartí per la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana l'any 1990. La numeració romana es refereix als capítols; tot seguit, en aràbics, la pàgina i, a continuació, les línies.

<sup>3</sup> La traducció castellana del segle XV porta també el títol «Letra de reales costumbres» (Riquer, M. de, *Aproximació al Tirant lo Blanc*, Edicions dels Quaderns Crema, Barcelona, 1990, p. 185).

<sup>4</sup> Va ser publicada per E. Moliné i Brasés, «La "Letra de reials custums" del Petrarca», *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, I, 1907, pp. 345-351. El seu caràcter més arcaic, més conservador, respecte a l'altra és assenyalat per Germà Colón (Colón Domènech, G., «La llengua a l'època del Tirant» dins G. Colón-L. Peñarroja-C. Tarancón-A. Hau, *Literatura valenciana del segle XV: Joanot Martorell i Sor Isabel de Villena*, Generalitat Valenciana, 1991, p. 21, nota 29).

<sup>5</sup> Riquer, M. de, *op. cit.* pp. 255-256.

<sup>6</sup> Moliné i Brasés, E., *op. cit.*, p. 345.

paper ab lletra del XV en segle, ab caplletres o capvives sobriament ornades y de color vermell, lo mateix que alguns epígrafs [...] des del verso del 49 fins al dels 62 s'hi troba aquesta versió catalana de la famosa carta del Petrarca al gran senescal del Rey Lluís de Nàpols».<sup>7</sup>

Segons Martí de Riquer,<sup>8</sup> l'altra versió es troba en els folis 75r-82r del manuscrit 7811 de la Biblioteca Nacional de Madrid, un volum de 537 folis útils escrits per diverses mans de finals del segle XV i del XVI, que formen un conjunt miscel·lani de textos -la major part en català- sobre temes relacionats amb la cavalleria, principalment lletres de batalla i cartells de deseiximents. Hi són copiats diversos escrits relatius a Joanot Martorell i els seus familiars o que tenen una directa relació amb el *Tirant lo Blanch*; un fet que suggereix a l'acadèmic barceloní que «un dels fons que integraren aquesta compilació miscel·lània procedeix de papers que eren propietat de Joanot Martorell».<sup>9</sup>

Mentre que, en diverses investigacions i edicions sobre el *Tirant*, Riquer s'ha referit a la versió del manuscrit madrileny, des de l'edició de l'any 1907 tan sols Germà Colón -si les nostres informacions són correctes- s'ha ocupat de la traducció existent a la Biblioteca de Catalunya. Ho fem notar perquè creiem que cal tornar a editar el text publicat per Moliné ja que diverses paraules ens fan sospitar una dolenta transcripció del manuscrit.<sup>10</sup> Fins que aquesta suposició nostra es concrete afirmativament o negativament, investigacions com la present tindran una certa provisionalitat.

Per a l'il·lustre acadèmic barceloní la dissertació d'Abdal·là Salomó, que ompli el capítol 143, no és «més que una mera transcripció d'una certa *Lletra de reials costums*, copiada al manuscrit de la Biblioteca Nacional que conté molts textos relatius a Martorell [...], i que és una traducció catalana de l'epístola llatina *Familiarum rerum*, XII, 2, de Petrarca».<sup>11</sup> Aquesta afirmació expressada l'any 1990 repeteix una opinió seua ja formulada en diverses ocasions com, per exemple, en l'edició de la traducció castellana del *Tirant*, quan en parlar de la *Lletra feta per Petrarca* del manuscrit 7811 diu que aquesta va ésser «copiada en el capítol 143 del Tirante»,<sup>12</sup> o, també, en la pàgina 84 de la seua edició del *Tirant lo Blanch* publicada per l'editorial barcelonina Ariel l'any 1982, dins la col·lecció «Clàssics Catalans Ariel».

Germà Colón ens parla sobre la *Lletra de reials costums* en la seua aportació al simposi sobre el *Tirant lo Blanch* celebrat a Barcelona el 20 de novembre de 1990.<sup>13</sup> Si bé aquesta contribució científica va ser ampliada sota el títol «La llengua a l'època del Tirant» dins el llibre publicat conjuntament amb L. Peñarroja, el cardenal Tarancón i A. Hauf *Literatura valenciana del segle XV: Joanot Martorell i Sor Isabel de Villena*,<sup>14</sup> el contingut del

<sup>7</sup> *Loc. cit.*

<sup>8</sup> Riquer, M. de, *op. cit.* pp. 255-256

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 256.

<sup>10</sup> Aixó es pot desprendre de diverses transcripcions de Moliné, com les assenyalades en les nostres notes al text del capítol CXLIII del Tirant (142, 158, 375, 868, 1031, etc).

<sup>11</sup> Riquer, M. de, *op. cit.* p. 185.

<sup>12</sup> *Tirante el Blanco. Versión castellana impresa en Valladolid en 1511 de la obra de Joanot Martorell y Martí Joan de Galba*. Ed. Espasa-Calpe («Clásicos Castellanos»), vol. I, p. LVI, nota a peu de plana.

<sup>13</sup> Colón Domènech, G., «Problemes lingüístics entorn del Tirant lo Blanch», dins *Actes del Symposium Tirant lo Blanc*, Ed. Quaderns Crema, Barcelona 1993, pp. 223-259. Vid. més concretament l'apartat «Aprofitament de l'epístola de Petrarca», pp. 238-244

<sup>14</sup> Segons s'afirma en una nota al peu de la plana 9 del llibre de G. Colón et alii, *op. cit.*

seu comentari sobre la versió del text de l'humanista italià tan sols ofereix unes puntuals variacions gens significatives respecte al del simposi barceloní.<sup>15</sup>

En la nostra opinió, la breu exposició de Colón constitueix una esplèndida anàlisi difícilment millorable, fins al punt que subscriuim fil per randa el seu contingut. El catedràtic de Basilea assenyala:

les puntualitzacions de Martí de Riquer de l'any 1948 s'han de matisar i completar amb les dades que ens forneix el manuscrit 7811 de la BN de Madrid, més acostat al que degué tenir present Martorell (però no és el que ell va utilitzar). La casuística no és tant la substitució de tal arcaisme per tal innovació, per exemple la *costuma* per *lo costum* o *gitar* per *llançar*, sinó que sovint hi ha tot un feix de propensions estilístiques, voluntat retòrica de no repetir, etc. que hi juguen un paper decisiu. No és exacte que *nívol* femení siga desallotjat pel masculí car, si el model de la BC editat per Moliné i Brasés porta «gitades núvols» (AIEC, I, p. 347, ratlla 34), el de Madrid duu ja «gitats tots núvols», i BC també té el lexema en masculí (*ibidem*, p. 350.6); si algun cop *costum* (e *coratge*) reemplaça *costuma* (*ibidem*, p. 348.19-20: «custumes e coratge»), ja BN deia «costums e coratge»; i quan BC posa *les costums* (*ibidem*, p. 351.14) al *Tirant* hi ha *les costumes*. M'he fet unes llistes de correspondències a tres columnes i trec la impressió d'un constant va-i-ve en la tria de solucions: el joc estilístic que hom hi observa és tan embolicat com apassionant. En més d'un cas la lliçó de la *Lletra* replanteja problemes textuals: allà on el Tirant diu «torna en encontre de guerra» ha estat canviat a les edicions modernes i s'ha preferit la lectura «torna en encontrada guerra» de BC (p.348.5-6), però BN ofereix idènticament: «torna en encontre de guerra» i això fa sentir.<sup>16</sup>

No crec que hom pugui dir tantes coses sobre un text amb tant encert i bon seny en menor extensió.

En aquest petit debat sobre la relació entre el capítol CXLIII del *Tirant*, el manuscrit 7811 i el de la Biblioteca de Catalunya, si bé ja hem mostrat l'acord amb l'opinió de Colón, intentarem proporcionar al lector unes dades objectives en editar el text de l'esmentat capítol amb les variants observades respecte al text dels manuscrits. Malgrat el nostre desig, no hem pogut consultar directament cap d'ells i, per això, hem fet servir l'edició de Moliné -a desgrat de la nostra suposició expressada més amunt- i unes fotocòpies del manuscrit madrileny.

Deixant a banda les paraules o frases existents a la novel·la que no figuren als manuscrits i que també assenyalarem, publiquem a continuació el text del consell d'Abdal·là amb 1016 notes, les quals podem agrupar de la següent manera: En 224 ocasions (22,047%) els dos manuscrits presenten variants idèntiques respecte al *Tirant*;<sup>17</sup> en 215

<sup>15</sup> En la relació de convergències i discrepàncies publicada en «La llengua a l'època del Tirant» -p. 22- no figura, quan sí que ho fa en el text publicat al simposi barceloní -p.240- la fila: «mal de virtut 25 mall de veritat mal de veritat 26 (Moliné, p. 347)». Així mateix, mentre a la columna corresponent al manuscrit de la Biblioteca de Catalunya de l'esmentada pàgina 22 apareix "*custum I*", a la pàgina 241 de l'article barceloní figura "*costum I*".

Gairebé amb tota seguretat, aquestes dues variacions són producte d'errades d'impremta.

<sup>16</sup> Colón Domènech, G., «La llengua a l'època del Tirant» *art. cit.*, p. 21.

<sup>17</sup> Algunes són fruit de l'adaptació per Martorell del text petrarquíu a la situació i personatges de la seua novel·la (Vid. notes 18, 43, 62, 283, etc)

(21,161%), ambdues discrepàncies no coincideixen entre si; 450 notes (44,291%) ens informen que el capítol 143 tan sols presenta discrepàncies amb el text editat per Moliné i no respecte al manuscrit de la Biblioteca Nacional de Madrid, mentre que 127 (12,5%) es refereixen al cas contrari. Tot plegat, el text de la Biblioteca de Catalunya presenta variants respecte al *Tirant* en 889 de les nostres notes, mentre que el del manuscrit 7811 ho fa tan sols en 566.

Si ens fixem ara en els afegitons -paraules i frases- presents en el capítol CXLIII del *Tirant* respecte als texts dels dos manuscrits, veurem que són molt escasses les «addicions» que es troben exclusivament al text de la Biblioteca de Catalunya. En canvi, la majoria d'elles figuren a la versió de l'epístola de Petrarca copiada al manuscrit madrileny, fins i tot - i això és molt important- frases senceres o grups de paraules com els següents:

- no havent adversari contra lo qual la virtut agués
- e les honors no muden les costumes ni'l coratge, mas mostren-ho
- sinó [...], poch a poch, axí
- e disimulant, callà
- sa lahor per fets la deu mostrar e no de paraula. No menace
- encara perdonant pot castigar
- en lo menjar, nodriment; en los convits, temprança; e[n] lo parlar, suavitat; en la reprenció, caritat
- de dons que pereixen
- solament quart altament les coses eternalis,
- e sia solícit e fervent demanador, [...] dels exemples dels antichs e
- e dos mília àvols fembres

Si a aquestos fets afegim el «feix de propensons estilístiques, voluntat retòrica de no repetir, etc» assenyalades per Colón, podem afirmar, pensem, que, si bé és molt possible -com diu el catedràtic de Basilea- que no siga la versió existent al manuscrit 7811 la que va utilitzar Martorell, és indubtable que és, i en un molt alt grau, la més acostada al text de l'esmentat capítol del *Tirant*.

## CAPITOL CXLIII\*

Lo consell que Abdal-là Salomó donà a Tirant, capità

«[D]ÉU ÉS GRAN, DÉU ÉS GRAN, DÉU ÉS SOBRE TOTES COSES. E AQUELL DEU ÉSSER AMAT E TEMUT SENS NEGUNA ERROR NI FICTIÓ. EGREGI CAPITÀ E CAVALLER INVENCIBLE, NO T'ADMIRÉS DE MI COM TINGUA SENYAL DE CRESTIÀ, CO ÉS DOS BONS QUARTÉS DE VOSALTRES, CAR MON PARE FON MORO E LA MIA MARE FON DE LA GENERACIÓ VOSTRA, E DE AQUESTA PART ME VE AMAR-VOS. Magnànim capità<sup>18</sup>, ya<sup>19</sup> veig que a la fi la fe venç infidelitat<sup>20</sup>, e liberalitat<sup>21</sup> venç avarícia<sup>22</sup>, e LA humilitat A LA supèrbia, hoy<sup>23</sup> fa loch a caritat e desesperació a sperança<sup>24</sup>. E sots<sup>25</sup> lo mal[ ] de virtut<sup>26</sup> trencada<sup>27</sup> és la perseverança<sup>28</sup> DE falsa<sup>29</sup> e dura obstinació<sup>30</sup> dels contrastants<sup>31</sup> a ta intenció. Immortal batailla és<sup>32</sup> entre enveja<sup>33</sup> e glòria E entre maldat<sup>34</sup> e<sup>35</sup> virtut. Emperò gràcies sien fetes e n'Aquell<sup>36</sup> qui és senyor de virtut e rey de glòria, que a<sup>37</sup> present, vençuda la part de tot mala, la PART totalment bona ha<sup>38</sup> triümpfat<sup>39</sup>, jatsia sovint<sup>40</sup> vejam lo contrari. Ara-s veu<sup>41</sup> que l'altea<sup>42</sup> de la majestat imperial<sup>43</sup>, confusa tota enveja<sup>44</sup>, cobrarà<sup>45</sup> les honors<sup>46</sup> de què era desposehít<sup>47</sup>. E los peccadors o<sup>48</sup> contrastadors<sup>49</sup>, vehent-ho<sup>50</sup> se<sup>51</sup> dolran<sup>52</sup> e, ab ira cruel<sup>53</sup>, mostraran<sup>54</sup> la<sup>55</sup> intrínseca<sup>56</sup> furor ab strenyiment<sup>57</sup> de LLURS<sup>58</sup> dents per<sup>59</sup> magrea<sup>60</sup> de visceral corrompiment. E tu<sup>61</sup>, capità valentíssim<sup>62</sup> E poderós, més<sup>63</sup> clar E RESPLANDENT e<sup>64</sup> reposat<sup>65</sup> que en LO passat temps<sup>66</sup> TOTS LOS ALTRES stats<sup>67</sup> NO SÓN, en la imperial<sup>68</sup> cadira FARÀS TORNAR L'ALT EMPERADOR, gitaràs<sup>69</sup> TOTS núvols de tristor e DE pluja<sup>70</sup> de làgremes<sup>71</sup> E esclariaràs<sup>72</sup> TOTA LA GRÈCIA; E SUBJUGANT AB LA TUA GRAN VIRTUT la nostra partida de lengua morisca<sup>73</sup>, D'ON SERÀS MEREIXEDOR DE PORTAR corona d'estel-les<sup>74</sup>, CAR PER TU SERÀ restituhida<sup>75</sup> a l'imperi<sup>76</sup> la pau que li era tolta e als pobles lo desijat repòs<sup>77</sup>. Per hon de tu serà manifest al món lo teu<sup>78</sup> notori enginy<sup>79</sup>, segons<sup>80</sup> has<sup>81</sup> fet en lo passat e tant més<sup>82</sup> en lo<sup>83</sup> present, COM quant de major lahor<sup>84</sup> és justament e temprada regir un<sup>85</sup> regne<sup>86</sup> que guanyar e aconseguir-lo<sup>87</sup> benaventuradament<sup>88</sup>.

«Certes<sup>89</sup>, ara és temps que culles<sup>90</sup> E REPLEGUES ENSEMPES totes les virtuoses<sup>91</sup> forces de ton coratge, e que-t prepares<sup>92</sup> a grans e infinits negocis, si EN tu ha<sup>93</sup> res de real<sup>94</sup> costum. Tots<sup>95</sup> tos passats treballs són no res si leixes<sup>96</sup> los molts que<sup>97</sup> encara te resten a passar<sup>98</sup>. La tua gran glòria requer<sup>99</sup> en ton<sup>100</sup> ésser dreiturera<sup>101</sup> la tua mà. Ja havem vist<sup>102</sup> com altament e gloriosa<sup>103</sup> has<sup>104</sup> batallat contra la fortuna adversa, e coneixem-te<sup>105</sup> vençedor; mas guarda't<sup>106</sup>, que sovent<sup>107</sup> la fortuna, encara que sia vençuda, retorna pus mansa en son sguart<sup>108</sup>, e pus suau, quasi resplendent<sup>109</sup> ab elm<sup>110</sup> o cuberta deaurada<sup>111</sup>. Tu has vençuda<sup>112</sup> la adversa; guarda't<sup>113</sup> ara, car la pròspera torna a<sup>114</sup> encontre<sup>115</sup> DE guerra. GUERRA NULL TEMPS NO PROCEHEIX DE AMOR, NE HOY NO PROCEHEIX DE AMOR NE DE CARITAT. AMOR PROCEHEIX DE LA GLÒRIA DEL COR MUNDANAL E ETERNAL. E no-t penses<sup>116</sup> que per ço com ha mudat armes te sia benigne ne<sup>117</sup> PUS FLACH, ans te serà bé<sup>118</sup> mester que t'abilles<sup>119</sup> de novelles armes, e no-t penses<sup>120</sup> haver menys<sup>121</sup> a fer<sup>122</sup> per ço com lo<sup>123</sup> enemich<sup>124</sup> és pus blan<sup>125</sup> e pus suau, ans sies cert que la guerra és pus enganosa<sup>126</sup> com<sup>127</sup> la crehença és ab legots<sup>128</sup> o AB affabilitats<sup>129</sup> combatuda en lo<sup>130</sup> stret<sup>131</sup> de la fortuna adversa.

«Avem<sup>132</sup> vist com altament te<sup>133</sup> est portat<sup>134</sup> EN ÚTIL DE LA COSA PÚBLICA Ara veurem com te comportaràs<sup>135</sup> en la plenitut<sup>136</sup> de la fortuna pròspera, car molts en tribulacions e lochs strets<sup>137</sup>

\* Les lletres i paraules presents al *Tirant* (1490) que no figuren en el manuscrit de la Biblioteca de Catalunya (BC) apareixen en versaletes, mentre que ho fan en subrallat en el cas del text de la Biblioteca Nacional de Madrid (BN). Quan aquesta circumstància es presenta en ambdós manuscrits, combinem aquestes «marques» tipogràfiques. No hem considerat com una diferència el ball de majúscules i minúscules existent entre els manuscrits i l'edició del *Tirant lo Blanch* (Ex: regne /Regne; romans/Romans) així com l'alternança i/j (Ex: haja/haia). A la transcripció publicada per Moliné, a vegades figuren paraules entre parèntesis les quals, si bé no ho diu l'editor, pensem que són afegitons seus per tal de fer més intel·ligible el text i, per tant, no les hem pres en consideració. L'edició del *Tirant lo Blanch* que hem fet servir és la publicada a cura d'Albert G. Hauf i Vicent J. Escartí citada en nota 2.

han<sup>138</sup> resistit<sup>139</sup> sens causa<sup>140</sup>; e molts qui foren en llurs<sup>141</sup> adversitats forts, foren per la fortuna pròspera enderrocats<sup>142</sup>. Anibal fon vençedor en la batailla<sup>143</sup> de Cannas<sup>144</sup>. Aprés que<sup>145</sup> agué<sup>146</sup> exivernat<sup>147</sup> en Càpua ab<sup>148</sup> menjars<sup>149</sup> delicats, DELITÀS EN<sup>150</sup> dormir, reposant<sup>151</sup> en<sup>152</sup> banys plausents<sup>153</sup>; PER oçi<sup>154</sup> e luxúria<sup>155</sup> fon<sup>156</sup> vençut en LA batailla<sup>157</sup> per Marcell<sup>158</sup>. E axí, la ardor del<sup>159</sup> gel<sup>160</sup> del riu de Trèbia<sup>161</sup>, hon primer havia aguda<sup>162</sup> victòria en Lombardia, fon apaguada<sup>163</sup> en<sup>164</sup> Càpua per la calor dels banys<sup>165</sup> e altres delits. E sovint<sup>166</sup> és la pau pus perillosa<sup>167</sup> que la guerra, car<sup>168</sup> a molts virtuosos ha<sup>169</sup> nogut, NO HAVENT ADVERSARI CONTRA LO QUAL LA VIRTUT AGUÉS<sup>170</sup> exercici, la qual se<sup>171</sup> és per oçi<sup>172</sup> e repòs amaguada<sup>173</sup> E a veguades<sup>174</sup> del tot perduda o aflaquida<sup>175</sup>, per tal com en loch de<sup>176</sup> l'adversari, per lo qual LA virtut se mostrara<sup>177</sup> e s'esforçara<sup>178</sup>, an<sup>179</sup> succehíts<sup>180</sup> delicaments<sup>181</sup>. E a veritat, no pot ésser<sup>182</sup> guerra pus greu<sup>183</sup> que és ab sos<sup>184</sup> propis<sup>185</sup> costums<sup>186</sup> e coratge, car lavors<sup>187</sup> hi pot haver menys<sup>188</sup> treves, puix<sup>189</sup> la guerra és tota dins lo mur, ço és, dins l'om<sup>190</sup> mateix<sup>191</sup>. E aquesta guerra flaua<sup>192</sup> de batailles<sup>193</sup> acostumant<sup>194</sup>, la qual, venint ab mantell de pau, ha<sup>195</sup> major gosar que quant ve ab bacinets armada.

«E leixant<sup>196</sup> molts exemples<sup>197</sup> de gents, pau e tranquil·litat amansà<sup>198</sup> los romans, no amansats<sup>199</sup> ni<sup>200</sup> trencats<sup>201</sup> jamés per batailla<sup>202</sup> e vençedor<sup>203</sup> de totes gents<sup>204</sup>. E segons alguns<sup>205</sup> han<sup>206</sup> escrit<sup>207</sup>, los delits de LUXÚRIA vençets<sup>208</sup> los romans [vençedor, han venjat lo món vençut per ells; e açò paria] preveure<sup>209</sup> Cipió<sup>210</sup>, hom redupat<sup>211</sup> altament bo per tot lo senat<sup>212</sup> de Roma, com de son poder vedava la destructió<sup>213</sup> de Cartayna<sup>214</sup>, jatsia<sup>215</sup> contra l'acort<sup>216</sup> del molt savi vell<sup>217</sup> Cató<sup>218</sup>. Ho vedava Cipió<sup>219</sup> per dupte -segons diu Florus-, que perduda los<sup>220</sup> romans la temor<sup>221</sup> de Cartayna<sup>222</sup>, llur<sup>223</sup> enemigua<sup>224</sup>, la ciutat de Roma no començàs<sup>225</sup> donar-se a delits<sup>226</sup> e Δ repòs. E<sup>227</sup> Déu agués<sup>228</sup> volgut que<sup>229</sup> consell de Cipió<sup>230</sup> fos stat<sup>231</sup> seguit, car<sup>232</sup> millor fóra fos resta-da<sup>233</sup> guerra<sup>234</sup> dels romans ab los<sup>235</sup> enemichs e ab Cartayna<sup>236</sup> que ab llurs<sup>237</sup> propis vicis e delits, car certament en millor stament<sup>238</sup> foren stats<sup>239</sup> los fets de Roma e, segons yo crech<sup>240</sup>, hauria<sup>241</sup> agudes<sup>242</sup> menys<sup>243</sup> batailles<sup>244</sup> e pus contínues<sup>245</sup> victòries. E si-m demanes per què açò: com pens molts<sup>246</sup> sien e<sup>247</sup> seran als quals<sup>248</sup> par ja temps de repòs. Puix DÉU te ha<sup>249</sup> portat a prosperitat de fortuna, sàpies-los<sup>250</sup> ésser de adversa<sup>251</sup> intenció a ells. E dich-te<sup>252</sup> a tu e a tots los grans senyors<sup>253</sup>: una<sup>254</sup> deu ésser la fi de la vida del<sup>255</sup> treball<sup>256</sup>, e tostemp deuen ésser en guerra de enemich<sup>257</sup> vesible<sup>258</sup> e<sup>259</sup> invisible<sup>260</sup>. E veges<sup>261</sup> més avant quant discorde<sup>262</sup> yo de comuna opinió<sup>263</sup>, car dich<sup>264</sup> QUE d'açi<sup>265</sup> avant sentiràs<sup>266</sup> doble treball més que en lo passat<sup>267</sup>, e te n'alegraràs. Jamés no t'és stat<sup>268</sup> mester levar-te<sup>269</sup> ab tant sforc<sup>270</sup>. E lo ànimo<sup>271</sup> deu<sup>272</sup> en tu sobrepujar si mateix, car vengut est als sobirans combatiments. E axí entengua<sup>273</sup> tot lo món quin e quant<sup>274</sup> gran est stat<sup>275</sup> en cascuna fortuna, ço és, pròspera o adversa<sup>276</sup>; e no tu solament, mas aquells qui<sup>277</sup> segueixen<sup>278</sup> tos<sup>279</sup> consells<sup>280</sup>.

«Tu has<sup>281</sup> senyor<sup>282</sup> vell e antich, lo qual la fortuna havia lançat per terra<sup>283</sup> lo qual forçant la fortuna l'à portat<sup>284</sup> en<sup>285</sup> molts cayments<sup>286</sup> a la altea<sup>287</sup> del stament<sup>288</sup> humanal<sup>289</sup>. Mostra-li<sup>290</sup> per quins graus és pujat<sup>291</sup> en aquesta triumphant de victòria<sup>292</sup> e<sup>293</sup> ab quin saber s'i deu refermar. Ja no-s deu sforcar<sup>294</sup> de<sup>295</sup> pujar més<sup>296</sup> alt, sinó<sup>297</sup> en cobrar lo que té perdut, car deu-se tenir per content de la dignitat que Déu l'à posat e del ceptre hereditari qui li és<sup>298</sup> degut<sup>299</sup> per deute<sup>300</sup> de sanch MÉS que per sa pròpia<sup>301</sup> virtut. Car la senyoria no fa l'ome<sup>302</sup>, mas descobre<sup>303</sup>; E LES HONORS NO MUDEN LES COSTUMES NI-L CORATGE, MAS MOSTREN-HO. E amonesta<sup>304</sup> que sàpia<sup>305</sup> ésser senyor<sup>306</sup>, car lo primer és per mèrits<sup>307</sup>, lo segon per<sup>308</sup> fortuna<sup>309</sup>. Mostra-li<sup>310</sup> que honre<sup>311</sup> Déu e ame<sup>312</sup> sa terra; serve<sup>313</sup> justícia, sens la qual lo regne<sup>314</sup>, jatsesia<sup>315</sup> rich o<sup>316</sup> opulent, no-s<sup>317</sup> pot conservar<sup>318</sup>. Aprengua<sup>319</sup> que negú<sup>320</sup> acte violent no pot ésser de lingua<sup>321</sup> durada. E millor e més<sup>322</sup> segur és al príncep<sup>323</sup> ésser amat que temut. Acostum<sup>324</sup> no desijar<sup>325</sup> sinó bona ànima, bon<sup>326</sup> seny e bona pensa<sup>327</sup>, e que no sper<sup>328</sup> sinó bona fama e no tema sinó desonor<sup>329</sup>. Pense<sup>330</sup> com pus alt és, pus clarament és vist e menys<sup>331</sup> se pot amaguar<sup>332</sup> lo<sup>333</sup> que fa; e com major poder te<sup>334</sup>, menys<sup>335</sup> te<sup>336</sup> licència de abusar-ne.

«Sàpia<sup>337</sup> lo príncep<sup>338</sup> no deure<sup>339</sup> més deferir<sup>340</sup> de<sup>341</sup> poble per àbit que per costums. E studie<sup>342</sup> partir-se<sup>343</sup> de totes stremitats<sup>344</sup> per equal spay<sup>345</sup>, seguint la virtut sitiada<sup>346</sup> enmig. Sesse<sup>347</sup> EN ell

prodigialitat<sup>348</sup> e luny-se<sup>349</sup> de avarícia, car la primera consuma les riqueses, la<sup>350</sup> segona la glòria e lahor<sup>351</sup>. Sia conservador e amador de sa fama pròpia e més de sa honor. E sia avar de temps, guardant<sup>352</sup> no-l perda<sup>353</sup>. Sia larch de moneda e tostemps tingua<sup>354</sup> en lo cor la resposta del savi emperador, animosa, dient no<sup>355</sup> voler LO or, mas voler senyorejar<sup>356</sup> a qui<sup>357</sup> poseheix<sup>358</sup>. Més val<sup>359</sup> tenir los vasalls rics que no lo fisch<sup>360</sup>. E sàpia que LO príncep<sup>361</sup> de rich regne no pot ésser pobre. E sia en recort<sup>362</sup> de les calamitats, misèries e treballs<sup>363</sup> que la mesquina terra sua ha sofert<sup>364</sup> EN aquest<sup>365</sup> temps passat<sup>366</sup>. E lavors<sup>367</sup> se repete<sup>368</sup> benaventurat, que ha complit son vot<sup>369</sup>.

«Justificat príncep serà aquell<sup>370</sup> com les misèries en sa terra meses per crims d'altres n'aurà lançades<sup>371</sup> o departides<sup>372</sup> per sa virtut pròpia, e haurà restituhits<sup>373</sup> los dans<sup>374</sup> e reparats los enderocaments<sup>375</sup>, E fermada<sup>376</sup> pau E oppressa<sup>377</sup> tota tirania e tornada llibertat en sa terra. Pose's<sup>378</sup> en lo cor amar los que senyoreja<sup>379</sup>, car<sup>380</sup> amant crex<sup>381</sup> lo<sup>382</sup> amor, e no pot ésser regne més<sup>383</sup> perillós<sup>384</sup> o incert que senyorejar<sup>385</sup> als qui no<sup>386</sup> volen. Jamés no ixqua<sup>387</sup> del cor al príncep<sup>388</sup> la real<sup>389</sup> doctrina de Salustí dient que gent<sup>390</sup> d'armes ni<sup>391</sup> tresors<sup>392</sup> no són defensió<sup>393</sup> del regne, mas los amichs; tals, emperò, que no sien ha<sup>394</sup> amor forçats per armes ne aguts<sup>395</sup> per diners, mas per benifets<sup>396</sup>, mèrits e fe. E segueix-se que lo<sup>397</sup> príncep<sup>398</sup> deu viure ab los seus ab<sup>399</sup> concòrdia, car concòrdia<sup>400</sup> fa créixer<sup>401</sup> e augmentar<sup>402</sup> les coses poques, e per discòrdia se perden e-s destroexen<sup>403</sup> los grans. De què tenim<sup>404</sup> exemple en<sup>405</sup> March Agrípa<sup>406</sup>; treballà<sup>407</sup> molt per la dita concòrdia, per la qual s'era a cascú<sup>408</sup> JERMÀ<sup>409</sup> o<sup>410</sup> companyó, amich e bon senyor<sup>411</sup>. E après Déu e veritat<sup>412</sup>, sia-li la pus cara cosa amistat, e l'om<sup>413</sup> que una veguada<sup>414</sup> haurà<sup>415</sup> fet digne de sa amistat, no-l lançe<sup>416</sup> de negun consell<sup>417</sup>. E seguint lo consell de Sèneca<sup>418</sup>, totes ses<sup>419</sup> coses acorde<sup>420</sup> ab aquell que sàpia ÉSSER son amich. Mas primerament acorde<sup>421</sup> de l'amich que pugua fiar de ell<sup>422</sup>, mas no de molts. Estudiar<sup>423</sup> que sàpia conèixer<sup>424</sup> lo<sup>425</sup> amich del lagoter<sup>426</sup> o<sup>427</sup> suau<sup>428</sup> enemich, plaent-li<sup>429</sup> verdaderes<sup>430</sup> lahors<sup>431</sup>, estímols<sup>432</sup> o peccions<sup>433</sup> de virtuts. Avorresca<sup>434</sup> legots<sup>435</sup> axí com a beri<sup>436</sup>. No sia lauger<sup>437</sup> en pendre amistat<sup>438</sup>, mas, pus tart des que les haurà preses, les deix<sup>439</sup>, e si possible és, no les deix<sup>440</sup> jamés. E si les ha deixar<sup>441</sup>, no u faça<sup>442</sup> prestament<sup>443</sup> SINO<sup>444</sup> AB DISCRECIÓ, POCH A POCH, AXÍ<sup>445</sup> com diu lo proverbi<sup>446</sup>: «Descusa e no squinçes<sup>447</sup> l'amistat<sup>448</sup> AN-TIGUA, e tengo<sup>449</sup> per ferm que segons QUE ell és amich dels altres, axí los altres li seran amichs.» Ne-s<sup>450</sup> fenyà ésser amat de algú<sup>451</sup>, que ell no ame<sup>452</sup> segons sol ésser error dels grans senyors. E deu<sup>453</sup> guardar que les voluntats de cascuns són molt<sup>454</sup> llibertes<sup>455</sup> e no comporten<sup>456</sup> jou d'altri en qui axí mateix<sup>457</sup> no-l coneixen<sup>458</sup>. Amor<sup>459</sup> no pot ésser jamés<sup>460</sup> forçada<sup>461</sup> sinó per amor, e per aquella és forçada, puix<sup>462</sup> la conegua<sup>463</sup> en l'altre. No<sup>464</sup> haja presumpció alguna<sup>465</sup> de mal en lo amich antich, e no cregua<sup>466</sup> impròvidament<sup>467</sup> o<sup>468</sup> sens causa a algú. Gite<sup>469</sup> de si sospites<sup>470</sup>, no pare<sup>471</sup> la orella<sup>472</sup> ha<sup>473</sup> acusadors o Δ malmescladors<sup>474</sup> d'altres; e si hi<sup>475</sup> perseveren, ab pertinàcia<sup>476</sup> reprenga'ls<sup>477</sup>, ne<sup>478</sup> encara los<sup>479</sup> ponesca<sup>480</sup> si no se'n leixen<sup>481</sup>. Paraula<sup>482</sup> és de l'emperador, que lo<sup>483</sup> príncep que<sup>484</sup> los deladors o malmescladors no castiga<sup>485</sup>, a çí<sup>486</sup> MATEIX irrita. Lo gran Alexandre, jatsesia<sup>487</sup> jove e molt poderós senyor, menyspreà<sup>488</sup> un<sup>489</sup> acusador ab molt gran e bona<sup>490</sup> FAMA E fiança. Seguí-li<sup>491</sup> bé segons devia, com<sup>492</sup> stant ELL malalt degués pendre<sup>493</sup> per medecina<sup>494</sup> un<sup>495</sup> abeuratge a ell aparellat per<sup>496</sup> Phelip<sup>497</sup>, metge seu, rebé LES letres de Permió<sup>498</sup>, en les quals l'amonestava<sup>499</sup> que Phelip<sup>500</sup>, metge, corromput ab molts diners<sup>501</sup> per Darhi<sup>502</sup>, enemich seu, li havia promés que-l faria morir; axí que guardàs sos aguayts e son mortal abeuratge. Les quals letres legí Alexandre e celà. E DISIMULANT, CALLÀ fins<sup>503</sup> que entrat<sup>504</sup> lo metge E ell havent<sup>505</sup> begut l'abeuratge<sup>506</sup>, lavors<sup>507</sup> girà los hulls<sup>508</sup> al metge e donà-li<sup>509</sup> les letres de la acusació. Però<sup>510</sup> fehia<sup>511</sup> tart, e inútilment si vera fos, mas prou<sup>512</sup> les hi<sup>513</sup> donà prest<sup>514</sup> e bé, puix<sup>515</sup> la acusació<sup>516</sup> era falsa<sup>517</sup>. Menysprea<sup>518</sup> ALTAMENT los mals parlants<sup>519</sup> e, almenys per callament<sup>520</sup>, los<sup>521</sup> reprengue<sup>522</sup> e<sup>523</sup> mostre haver<sup>524</sup> mentit, recordant-li lo<sup>525</sup> que<sup>526</sup> lo<sup>527</sup> emperador Octavia<sup>528</sup> scrivi<sup>529</sup> a Tiberi, dient que no-s<sup>530</sup> devia enfellonir que algun<sup>531</sup> parlàs mal de ell<sup>532</sup>, car prou era que negú<sup>533</sup> no li pogués mal fer. En altra manera, més avantatge<sup>534</sup> hauria l'om<sup>535</sup> que Déu, al qual, jatsia no-s puixa<sup>536</sup> acostar injúria ni<sup>537</sup> ofensa, emperò sovint<sup>538</sup> lo ensagen<sup>539</sup> les gents<sup>540</sup> de injuriar de paraula<sup>541</sup>. Donchs, lo príncep<sup>542</sup> enprengua<sup>543</sup> o<sup>544</sup> exercescha<sup>545</sup> la pensa<sup>546</sup> e les orelles en açò: en què no

solament es loada la paciència<sup>547</sup> del DIR gran emperador, mas de Pompeu<sup>548</sup>, gran e solenne<sup>549</sup> ciutadà<sup>550</sup> de Roma e del rey de Partchia<sup>551</sup>, e de Pisístrat, tiran de Atenes<sup>552</sup>.

«No s'agreue lo príncep<sup>553</sup> si alguns inquiren<sup>554</sup> saber los<sup>555</sup> secrets<sup>556</sup>, mas ell no<sup>557</sup> cur saber secrets<sup>558</sup> d'altri, car de valerós<sup>559</sup> cor proceheix<sup>560</sup> no carer de tals coses. E lo contrari és en cascu<sup>561</sup> car[s] poca<sup>562</sup> confiança. Més avant faça<sup>563</sup> lo príncep<sup>564</sup> que sia tal com volria<sup>565</sup> ésser reputat per les gents, e lavors<sup>566</sup> no volrà que los seus actes ni secrets sien amaguats<sup>567</sup>, ne més se guardarà que u veja son amich<sup>568</sup> que son enemich<sup>569</sup>, ni<sup>570</sup> curarà més<sup>571</sup> sa deliberació en<sup>572</sup> consell que<sup>573</sup> testimoni dels qui mal li volen. E ab tal<sup>574</sup> confiança féu portar<sup>575</sup> Cipio<sup>576</sup> les spies<sup>577</sup> dels cartagineses<sup>578</sup> per la<sup>579</sup> ost<sup>580</sup> de els<sup>581</sup> romans. E ab semblant magninimitat<sup>582</sup> Július Cèsar soltà Dominici<sup>583</sup>, pres, UN gran cavaller de Pompeu<sup>584</sup>, enemich seu: feren-lo fugitiu<sup>585</sup>, menyspreà<sup>586</sup> e no se'n curà que<sup>587</sup> sabia molts secrets<sup>588</sup> seus. Encara<sup>589</sup>, com<sup>590</sup> una<sup>591</sup> veguada<sup>592</sup> agués<sup>593</sup> trobat<sup>594</sup> scriptures<sup>595</sup> hon eren los secrets de sos enemichs, crema'ls<sup>596</sup> e no vo[l]gue<sup>597</sup> que<sup>598</sup> legissen<sup>599</sup>. E no<sup>600</sup> pens lo príncep<sup>601</sup> que solament<sup>602</sup> a<sup>603</sup> la ventura li sia posat<sup>604</sup> en son títol seraníssim<sup>605</sup> o<sup>606</sup> molt clar, mas per tal que en lo seu ànimo<sup>607</sup>, proïsme a Déu e pus alt que totes vane<sup>608</sup> passions no puixa<sup>609</sup> pujar<sup>610</sup> negun núvol de dolor ne algun plor de tristor, ne negun<sup>611</sup> gel<sup>612</sup> de temor<sup>613</sup>, ne fum algú<sup>614</sup> de mals desigs terrenals<sup>615</sup>. Sàpia que ira en príncep és fort leja<sup>616</sup> cosa, e nomenar solament crueldat<sup>617</sup> en príncep<sup>618</sup> és cosa il·lícita<sup>619</sup> e peccant<sup>620</sup>, e tant pijor<sup>621</sup> com ha<sup>622</sup> sots si més maneres<sup>623</sup> de noure que altri. E senta<sup>624</sup> ésser veritat ço que dix Sèneca<sup>625</sup> en la<sup>626</sup> segona tragèdia<sup>627</sup>: «Tot regne<sup>628</sup> és sots major<sup>629</sup> regne.» E axí, levada tota ira e temor, se retrà<sup>630</sup> comú a sos sotsmesos<sup>631</sup>, e tot açò<sup>632</sup> que EN ells ordenava<sup>633</sup> esper<sup>634</sup> a si<sup>635</sup> mateix en si, de la mà de son superior, ço és, Déu<sup>636</sup>. Supèrbia ni<sup>637</sup> enveja<sup>638</sup> no haja<sup>639</sup>, que NO són vicis de<sup>640</sup> príncep<sup>641</sup>, mas de gent comuna. ¿Quina rahó ha lo príncep<sup>642</sup> en<sup>643</sup> haver supèrbia, al qual Déu ha fet tant DE bé, e és deutor de tants<sup>644</sup> grans dons<sup>645</sup> a Déu totpoderós, creador seu? O<sup>646</sup>, ¿com pot haver enveja<sup>647</sup> lo qui no véu sobre si negú e véu si mateix sobre tots?»

«Entengua<sup>648</sup> lo príncep<sup>649</sup> que veritat li deu ésser fundament de tota fe. A<sup>650</sup> qui diu falsies<sup>651</sup> s'esdevé<sup>652</sup> que no-l creu hom de les veritats, e grans veritats se ajusten<sup>653</sup> ab poca<sup>654</sup> falsa<sup>655</sup>. Axí<sup>656</sup> [si] desija<sup>657</sup> que hom lo cregua<sup>658</sup>, prengua<sup>659</sup> en cascu<sup>660</sup> parlar tostemp<sup>661</sup> veritat, e axí, acostumat<sup>662</sup> sa lengua que no sàpia mentir; car no pot ésser pus absorda<sup>663</sup> cosa ne més<sup>664</sup> perillosa que príncep<sup>665</sup> mentidor, sots lo qual la cosa pública<sup>666</sup> de son regne<sup>667</sup>, incerta e tremolosa per ses falsies<sup>668</sup>, haurà a vacil·lar<sup>669</sup>. Molt deu ésser stable<sup>670</sup> e ferma la paraula de<sup>671</sup> aquell en lo qual és fundada<sup>672</sup> la sperança<sup>673</sup> e seguretat de tants pobles. E jamés no deu mentir als altres AQUEL<sup>674</sup> al qual és mester -si fer-se pot- que ningú<sup>675</sup> no li menta<sup>676</sup>, e perquè seria legoter<sup>677</sup> lo qui no deu aver<sup>678</sup> temor<sup>679</sup> ni<sup>680</sup> deu sperar<sup>681</sup> haver res d'altri, les quals dues coses me paren propiis<sup>682</sup> agullons de lagoteria<sup>683</sup>. Guart-se<sup>684</sup>, encara<sup>685</sup>, que no lohe<sup>686</sup> si mateix SA LAHOR<sup>687</sup> PER FETS LA DEU MOSTRAR E NO DE PARAULA. NO MENACE a negú ni<sup>688</sup> s'enfelonesca<sup>689</sup>, car no stà<sup>690</sup> bé al príncep<sup>691</sup>, que<sup>692</sup> sol ab l'esguart<sup>693</sup> pot spantar<sup>694</sup>, e stant reposat<sup>695</sup> se pot venjar<sup>696</sup>, hoc<sup>697</sup> ENCARA PERDONANT POT CAS-TIGAR: és la més<sup>698</sup> noble<sup>699</sup> venjança<sup>700</sup> que ésser puxa. Guart a si<sup>701</sup> mateix de alegrar-se massa<sup>702</sup> e sobremanera, guardant les ocupacions<sup>703</sup> immortals<sup>704</sup> del<sup>705</sup> regiment<sup>706</sup>; de son regne ne<sup>707</sup> tanpoch<sup>708</sup> no-s<sup>709</sup> deu entrestir<sup>710</sup> si guarda<sup>711</sup> les grans honors e la divinal magnificència<sup>712</sup> que ha en si. No-s negue<sup>713</sup> a negú, car Déu<sup>714</sup> l'à fet néi[x]er<sup>715</sup> no per a si solament, mas<sup>716</sup> per A la cosa pública. E sàpia que tota hora fa sos fets quant ajuda a sos sotsmesos<sup>717</sup>.

«Tempre<sup>718</sup> la rigor de la justícia ab egualtat, e la crueltat sia mesclada ab clemència; en<sup>719</sup> la prudència sia<sup>720</sup> alegria; EN LA CELERITAT, madurea<sup>721</sup>, en<sup>722</sup> la seguretat<sup>723</sup>, avisament<sup>724</sup>; en la temprança haja plaer<sup>725</sup>; en la laugeria<sup>726</sup>, autoritat<sup>727</sup>; EN LO MENJAR, NODRIMENT; EN LOS CONVITS, TEMPRANÇA; E[N] LO PARLAR, SUAVITAT; EN LA REPRESENTACIÓ<sup>728</sup>, CARITAT; en lo consell<sup>729</sup>, fe; en juhí<sup>730</sup>, libertat; en riure, tarditat; en lo seure, manera; en lo anar<sup>731</sup>, gravitat. Haja<sup>732</sup> sperons<sup>733</sup> en remunerar, fre<sup>734</sup> en punir<sup>735</sup>; fira<sup>736</sup> A son enemich ab cara<sup>737</sup> alegre, e<sup>738</sup> son ciutadà, si u mereix<sup>739</sup>, ab<sup>740</sup> trista<sup>741</sup>. E per exemple<sup>742</sup> del gran príncep, los delictes de sos sotsmesos<sup>743</sup> li sien axí com nafres<sup>744</sup> pròpies<sup>745</sup>, que no-s poden guarir si no són tocades o<sup>746</sup> curades. E segons diu Títus Líviu<sup>747</sup>, deu-



los<sup>748</sup> punir<sup>749</sup> ab gemechs e làgremes, axí com [si] taillàs<sup>750</sup> LES sues<sup>751</sup> entràmenes. E pose's<sup>752</sup> al cor que·l<sup>753</sup> príncep<sup>754</sup> deu ésser del tot semblant a Déu per misericòrdia; e que del tot erraren los philòzophs<sup>755</sup> que<sup>756</sup> damnaren misericòrdia<sup>757</sup>. Magninimitat<sup>758</sup> és pròpia virtut de los<sup>759</sup> prínceps<sup>760</sup>, sens la qual no són dignes DE haver regne ne<sup>761</sup> nom de rey. E si LA humanitat<sup>762</sup> natura és d'om<sup>763</sup>, e no virtut, si no la à<sup>764</sup> més<sup>765</sup> cosa no acostumada<sup>766</sup> que vici, més<sup>767</sup> pertany humanitat<sup>768</sup> Δ PRÍNCPE O a rey que a altri, E per ço<sup>769</sup> com MÉS sobrepuja<sup>770</sup> los altres ell<sup>771</sup>, que<sup>772</sup> té entre los ALTRES hòmens lo primer loch.

«Deu haver castadat lo príncep, la<sup>773</sup> qual és bellea<sup>774</sup> en tots<sup>775</sup> hòmens, mas en príncep<sup>776</sup> ha singularitat de bellea<sup>777</sup>. Res no és més<sup>778</sup> bell que príncep<sup>779</sup> cast, ne més<sup>780</sup> leig<sup>781</sup> que príncep<sup>782</sup> luxuriós<sup>783</sup>. Gratiut, QUE és memòria de servís<sup>784</sup> e de beneficis<sup>785</sup>, solen haver los bruts<sup>786</sup> animals; és<sup>787</sup> leja cosa si fall als hòmens; és<sup>788</sup> ornament<sup>789</sup> e<sup>790</sup> bellea<sup>791</sup> e als prínceps ajuda<sup>792</sup>. E ingratitut sol corrompe los nirvis<sup>793</sup> e força del regne, per tal car<sup>794</sup> cascú ha perea<sup>795</sup> de servir al<sup>796</sup> qui obliden los serveys<sup>797</sup> e omplir<sup>798</sup> la pregonea<sup>799</sup> sens fons de l'ingrat coratge DE DON'S QUE PEREIXEN<sup>800</sup>. A la fi, confés<sup>801</sup> LO príncep<sup>802</sup> que és ple de honor carregosa<sup>803</sup> e de càrrech honrat<sup>804</sup>. E lo qui<sup>805</sup> ans<sup>806</sup> era franch<sup>807</sup> e liure<sup>808</sup> sàpia, des<sup>809</sup> que és fet príncep<sup>810</sup>, ha presa servitut treballosa<sup>811</sup>, solícita<sup>812</sup> e honesta, sots la qual stà<sup>813</sup> LA libertat de la cosa pública<sup>814</sup> de allí<sup>815</sup> avant ha<sup>816</sup> viure<sup>817</sup> per exemple ésser als<sup>818</sup> altres, car per exemple<sup>819</sup> dels reys E DELS PRÍNCEPS se regeixen<sup>820</sup> los regnes, e les errades del poble solen exir de les<sup>821</sup> costumes<sup>822</sup> dels senyors e regidors<sup>823</sup>. Lo príncep<sup>824</sup> no deu voler res propi a çí<sup>825</sup>, sinó lo ceptre<sup>826</sup> e la corona e ço que de aquell s'és<sup>827</sup>. E PER ÇO HI és la salut de tots los seus<sup>828</sup> sotsmesos<sup>829</sup> gloriosa per difícil<sup>830</sup> e de molts caps, semblants<sup>831</sup> a la serp<sup>832</sup> de Ércules<sup>833</sup>, a la qual naixen<sup>834</sup> molts caps per hu<sup>835</sup> tallat<sup>836</sup>.

«Haja lo príncep<sup>837</sup> agudea<sup>838</sup> deguda ab<sup>839</sup> enginy<sup>840</sup>, e vergonya deguda a sa edat<sup>841</sup> e virtut a son linatge e a son real<sup>842</sup> stament<sup>843</sup>. Tingua<sup>844</sup> majestat<sup>845</sup> pertanyent; menyspreu<sup>846</sup> porpra<sup>847</sup> E pedres precioses e delits, fent burla<sup>848</sup> de totes les coses<sup>849</sup> que passen e fugen. SOLAMENT GUART ALTAMENT LES COSES ETERNALS, e de aquelles se admire<sup>850</sup>. Haja per real<sup>851</sup> exercici<sup>852</sup> armes E cavalls<sup>853</sup>, E los arreus<sup>854</sup> de son palau en pau en<sup>855</sup> guerra, e·n<sup>856</sup> totes coses. Seguesca<sup>857</sup> en son regnar<sup>858</sup> les arts<sup>859</sup> e maneres<sup>860</sup> dels romans, que són: servir manera en la pau, perdonar als sotsmesos<sup>861</sup> e guastar<sup>862</sup> e aflaquir<sup>863</sup> als<sup>864</sup> superbiosos<sup>865</sup>. A la fi<sup>866</sup>, sàpia lo present<sup>867</sup> ésser taulel<sup>868</sup> de gran perill<sup>869</sup> e treball. NO DEU SEURE a joch o Δ plaer<sup>870</sup> ni<sup>871</sup> repòs pereós, ne<sup>872</sup> a vil<sup>873</sup> delit ne altre<sup>874</sup> donat per Déu als<sup>875</sup> hòmens, sinó que ab poch<sup>876</sup> e breu mèrit se obre<sup>877</sup> camí a la eternal glòria e<sup>878</sup> fama perpetual. E axí, altra<sup>879</sup> veguada<sup>880</sup> mostre's avinent a aprendre<sup>881</sup>.

«Ab gran voler lija<sup>882</sup> e hoja<sup>883</sup> los nobles<sup>884</sup> fets dels antichs. E SIA SOLÍCIT E FERVENT DEMANADOR, NO DE BÈNS TEMPORALS, MAS DELS EXEMPLES DELS ANTICHS E PRÍNCEPS IL·LUSTRES. Haja<sup>885</sup> contínuament en memòria ço que aquell príncep magnànim<sup>886</sup>, lo darrer<sup>887</sup> príncep<sup>888</sup> africà<sup>889</sup>, destroydor<sup>890</sup> de les ciutats enemigues, féu e servà en la<sup>891</sup> ost<sup>892</sup> sobre<sup>893</sup> Çamora -e·n<sup>894</sup> après fon<sup>895</sup> exemple<sup>896</sup> de militar<sup>897</sup> disciplina<sup>898</sup> a molts romans prínceps-, que axí com aquell gità de la<sup>899</sup> ost<sup>900</sup> totes maneres de delits<sup>901</sup> e d'àvol luxúria<sup>902</sup> E DOS MÍLIA ÀVOLS FEMBRES, axí lo teu príncep<sup>903</sup> lançe<sup>904</sup> de totes les sues<sup>905</sup> ciutats tots instruments<sup>906</sup> de luxúria<sup>907</sup> e corregesca<sup>908</sup> les costumes<sup>909</sup> de les gents que per gran plaer<sup>910</sup> se són afollades<sup>911</sup>. E sens açò no haja sperança<sup>912</sup>, no solament de victòria, mas<sup>913</sup> de salut. E açò per exemple<sup>914</sup> haja<sup>915</sup> del dit príncep e d'altres<sup>916</sup> coses per les quals se faça<sup>917</sup> acabat e perfet. E tants noms de<sup>918</sup> hòmens<sup>919</sup> insignes per virtut<sup>920</sup> com trobarà ésser stats<sup>921</sup> sancts<sup>922</sup>, ne sàpia ésser donats a ell<sup>923</sup> per mestres de sa vida e per endreçadors<sup>924</sup> seus a glòria. E sovint<sup>925</sup> s'esdevé<sup>926</sup> que los<sup>927</sup> nobles coratges tant los ençenen exemples<sup>928</sup> com dons, e tant paraules e<sup>929</sup> stàtues<sup>930</sup> posades<sup>931</sup> en recordació<sup>932</sup> dels antichs. Gran plaer<sup>933</sup> és com hom pot egualar<sup>934</sup> si mateix als antichs qui són loats. E bella<sup>935</sup> enveja és al qui s'estima<sup>936</sup> de virtut e no·n<sup>937</sup> fretura<sup>938</sup> perdre temps en enquerir<sup>939</sup> d'altres antichs, car exemple<sup>940</sup> singular<sup>941</sup> és QUE NEGÚ QUI NO STIMA LA HONOR NE HA TEMOR DE VERGONYA NO POT OBRAR NE VIURE VIRTUOSAMENT<sup>942</sup>. Moltes voltes<sup>943</sup> voler emitar<sup>944</sup> als bons de<sup>945</sup> enteniment e DE enginy<sup>946</sup> és stat<sup>947</sup> profitós<sup>948</sup>, axí com voler-se<sup>949</sup> lunyar<sup>950</sup> de mal. Ja<sup>951</sup> deu ésser reputat bo qui·s<sup>952</sup> studia<sup>953</sup> en fer bondats<sup>954</sup>.

«Moltes coses he dites, mas, a<sup>955</sup> veritat, poques són, atesa<sup>956</sup> la magnitud dels hojnts<sup>957</sup>; e més són encara les coses que y resten a dir. E tu, molt egregi<sup>958</sup> capità, QUI sents e saps que totes LES COSES STAN<sup>959</sup> A càrrech<sup>960</sup> SOBRE LOS teus<sup>961</sup> muscles, emperò a la gran amor no y és res<sup>962</sup> difícil o greu sinó ésser no<sup>963</sup> amat. Açò no pots dir tu, QUE PER LES TUES INFINIDES VIRTUTS TE FAS AMAR A TOT LO MÓN, E LOS TEUS JUHÍS E CONSELLS CONSERVEN LO AMOR DE AQUELLS OUI-T SERVEIXEN<sup>964</sup>. E no<sup>965</sup> fon<sup>966</sup> més<sup>967</sup> accepte<sup>968</sup> Chiron ha Anxil-les<sup>969</sup>, ne Palominus<sup>970</sup> a Enea<sup>971</sup>, ne Philoteçes<sup>972</sup> a Hèrcules<sup>973</sup>, ne Lilidi<sup>974</sup> a Cipió<sup>975</sup> Africà<sup>976</sup>, que tu est al teu emperador<sup>977</sup>. Donchs<sup>978</sup>, dóna compliment al que bé has principiat<sup>979</sup>, car la caritat porta tot treball, e<sup>980</sup> amor venç totes coses. E axí mateix, qui vol part de la honor e glòria, rahó és que porte<sup>981</sup> sa part dels pensaments e càrrechs. Les coses grans a costar han. Lo<sup>982</sup> or se cava del<sup>983</sup> pregon de la terra; les<sup>984</sup> spècies<sup>985</sup> se porten de luny<sup>986</sup>; lo<sup>987</sup> ençens<sup>988</sup> se cull de<sup>989</sup> arbres que<sup>990</sup> suen en Sabea<sup>991</sup>; en Cidònia<sup>992</sup> se peixquen<sup>993</sup> les murices; lo vori se à<sup>994</sup> en Índia e les perles en la mar Oceana<sup>995</sup>. Ab gran dificultat<sup>996</sup> se han totes les coses grans<sup>997</sup> e precioses; e la virtut<sup>998</sup>, que entre totes<sup>999</sup> coses és molt preciosa, no s'obté laugerament<sup>1000</sup>. Bona fama és pus resplendent<sup>1001</sup> que or, la qual ab gran estudi<sup>1002</sup> se denega e ab gran diligència se guarda e s<sup>1003</sup> susté<sup>1004</sup>. La rosa stà<sup>1005</sup> entre LES spines; la virtut entre les dificultats<sup>1006</sup>. E entre les cures solícites<sup>1007</sup> stà<sup>1008</sup> la glòria. En lo collir de la rosa sofrir<sup>1009</sup> lo dit afany<sup>1010</sup> e perill; en<sup>1011</sup> la<sup>1012</sup> virtut<sup>1013</sup> e glòria, lo coratge de l'hom. Donchs tu, siny<sup>1014</sup> lo teu coratge ab principis gloriosos<sup>1015</sup>, car com pensaràs<sup>1016</sup> haver acabat, lavors<sup>1017</sup> començaràs<sup>1018</sup>. Exercita<sup>1019</sup> ab bones cures del príncep<sup>1020</sup> e de la cosa pública e, exercitant<sup>1021</sup> ab aquelles, farà deçà<sup>1022</sup> pus benaventuradament<sup>1023</sup> sos fets<sup>1024</sup>. E la ànima, après que serà partida del<sup>1025</sup> SEU cors, més<sup>1026</sup> laugerament<sup>1027</sup> volarà e millor<sup>1028</sup> a les eternals<sup>1029</sup> cadires, segons openió<sup>1030</sup> de Ciceró<sup>1031</sup>, e nós ho sabem. A Déu coman honor de la tua senyoria<sup>1032</sup> e nostra<sup>1033</sup>.»

## NOTES AL TEXT DEL CAPÍTOL CXLIII DEL *TIRANT*

- |  |  |
|--|--|
| 18 [Magnànim capità]; BN i BC: egregi baró   | 40 BC: soven   |
| 19 BN i BC: ja   | 41 BC: ara us veu  |
| 20 BN i BC: infeltrat  | 42 BC: la altesa   |
| 21 [liberalitat venç], BN: deslealtat e la ffranquea;<br>BC: desleyaltat e la ffranquesa | 43 [de la majestat imperial], BN i BC: del molt<br>gloriós rey de Sicília        |
| 22 BC: avarítia  | 44 BN: envega; BC: enveya  |
| 23 BN: oy; BC: e oy  | 45 BN i BC: haurà  |
| 24 BC: esperança   | 46 BN: honoros   |
| 25 [E sots] BN i BC: e ja sots   | 47 [de què era desposehit], BN: que li eren negades;<br>BC: que li eren neguades |
| 26 [virtut], BN i BC: veritat  | 48 BN i BC: e  |
| 27 BC: trenchada   | 49 BN: contrastadors; BC: contrestadors  |
| 28 [perseverança], BN: perseverància; BC:<br>perseverant                                 | 50 BN: vehents-ho; BC: veents-ho   |
| 29 BC: falcia  | 51 BC: se-n  |
| 30 [dura obstinació], BN i BC: mentirosa obstinació<br>e dura                            | 52 BN: doldran   |
| 31 BC: contrastants  | 53 [e, ab ira cruel], BN: e, iraçeran-se; BC: e-s<br>vexeran                     |
| 32 [Immortal batailla és], BN: batalla és immortal;<br>BC: guerra és immortal            | 54 BN i BC: mostrant   |
| 33 BC: enveya  | 55 BN: lur; BC: llur   |
| 34 [maldat], BN i BC: malvestat  | 56 BN: intrínsequa; BC: intrinsecha  |
| 35 BC: he  | 57 BN: estrenyments; BC: estrenyiment  |
| 36 [e n'Aquell], BN i BC: a aquell   | 58 BN: lurs  |
| 37 [que a], BC: qui al   | 59 BC: e per   |
| 38 BC: a   | 60 BC: magresa   |
| 39 BN: triumfat e guanyat; BC: triumphant e guanyat                                      | 61 BN i BC: lo   |

- 62 [capità valentíssim], BN: rey molt prous; BC: rey molt pus  
 63 BN i BC: e pus  
 64 BN i BC: e pus  
 65 BN: repossat e alegre; BC: reposat e alegra  
 66 [passat temps], BN: temps passat; BC: temps passats  
 67 BN: stant; BC: estant  
 68 BN: real; BC: reyal  
 69 BN: de son avi, gitats; BC: de son avi, gitades  
 70 BN: pluges; BC: pluge  
 71 BN: làgremes de Ytàlia; BC: làgremes de Itàlia  
 72 BN: esclarirà; BC: esclarirà  
 73 BN i BC: latina  
 74 BN: ab sa cara e corona stellant; BC: ab ça cara e corona estellant  
 75 BN: restituhint; BC: restituint  
 76 BN: al regne; BC: al regna  
 77 BN i BC: repós desigat  
 78 [Per hon .... lo teu], BN i BC: en que tu mostraràs al món ton  
 79 BN: engeny; BC: enginy  
 80 BN: e segons  
 81 BC: as  
 82 BC: e més  
 83 [en lo], BN i BC: al  
 84 BC: laor  
 85 BN i BC: lo  
 86 BC: regna  
 87 BN: açò seguir-lo  
 88 BC: beneventuradament  
 89 BN i BC: certament  
 90 BC: cuyles  
 91 BC: virtuts e  
 92 BN i BC: aparelles  
 93 BC: as  
 94 BC: reyal  
 95 BN: i tots  
 96 BC: lexes  
 97 BC: qui  
 98 [encara te resten a passar], BN: encara-t romanen; BC: encare-t romanen  
 99 BC: requerirà  
 100 BC: tot  
 101 BC: darrera  
 102 [havem vist], BN: vem; BC: veem  
 103 BN: magnífica; BC: magníffica  
 104 BC: as  
 105 [e coneixem-te], BN: e-t conexem; BC: e-t veem  
 106 BC: garde't  
 107 BC: soven  
 108 BC: esguart  
 109 BC: resplendent  
 110 BN: ellm  
 111 BN i BC: daurada  
 112 BC: as vençut  
 113 BC: garde't  
 114 BN i BC: en  
 115 BC: encontrada  
 116 BN i BC: cuydes  
 117 [benigne ne], BN: lo enemich; BC: mudat l'enamich  
 118 [te serà bé], BN: te és; BC: te'ns  
 119 BN: t'arrees; BC: t'arreu  
 120 BC: pençes  
 121 BN: meys; BC: meyns  
 122 BC: ffer  
 123 BC: l'  
 124 BC: enamich  
 125 BN: blanch  
 126 BC: ganosa  
 127 BC: quant  
 128 BN: lagots  
 129 BN: fabilitats  
 130 BN: l'  
 131 BN: estret; BC: destret  
 132 BN: havem  
 133 BC: t'  
 134 BN: haud e menat; BC: manat he haut  
 135 BN i BC: hauràs  
 136 BN: amplea; BC: l'amplea  
 137 BC: secrets  
 138 BC: an  
 139 BC: resistits  
 140 BN: cansament car no-s cansaven en batalla campal; BC: cansament que cansaven en batalla campal  
 141 BN i BC: lurs  
 142 BN: enderocats; BC: derrotats  
 143 BN i BC: batalla  
 144 BN: Cannos  
 145 [Aprés que], BN: e puix com; BC: e puys con  
 146 BN: hac  
 147 BC: axivernat  
 148 BC: en  
 149 BC: manjas  
 150 BN: e ab  
 151 BN: repossat; BC: reposat  
 152 BN i BC: ab  
 153 BN: plaents; BC: plasents  
 154 BN: osi  
 155 BC: lutxúria  
 156 BC: fou  
 157 BN i BC: batalla  
 158 BC: Martell  
 159 BN: que ell ; BC: encesa per lo  
 160 BN i BC: glas  
 161 BN: Crebia  
 162 BN: haud; BC: agut  
 163 BN i BC: apagada

- 164 BN: a  
 165 BC: bayns  
 166 BN: sovent; BC: soven  
 167 BN: perilosa  
 168 BC: e  
 169 BC: a  
 170 BN: hagués  
 171 BC: s'  
 172 BN: osi  
 173 BN i BC: amagada  
 174 BC: vegades  
 175 BC: afflaquida  
 176 BC: del  
 177 BC: mostrave  
 178 BC: s'esforçave  
 179 BN: han  
 180 BC: succehit  
 181 BC: delitaments  
 182 [no pot ésser], BN: no pot al món ésser; BC: no pot ésser a l'hom  
 183 BC: fort que la  
 184 BC: ses  
 185 BC: pròpies  
 186 BC: costumes  
 187 BN: ladonchs; BC: labores  
 188 BN: meys; BC: meyns  
 189 BC: pus  
 190 [l'om], BN: lo hom  
 191 BC: matex  
 192 BC: flaque  
 193 BN i BC: batalles  
 194 BC: acostumen  
 195 BC: a  
 196 BN: lexants; BC: lexant  
 197 BC: eximplis  
 198 BN i BC: amança  
 199 BN i BC: amañats  
 200 BN: ne; BC: ho  
 201 BC: trenchats  
 202 BN i BC: batalla  
 203 BC: vençadors  
 204 BC: les gents  
 205 BC: alguns dolorosament  
 206 BC: an  
 207 BC: escrits  
 208 BC: vençens  
 209 BN: perveure; BC: preveura  
 210 BC: Sipió  
 211 BN i BC: reputat  
 212 BC: sanat  
 213 BN i BC: destrucció  
 214 BC: Cartanya  
 215 BC: jatçia  
 216 BC: lo acort  
 217 BC: veyll  
 218 BC: Cathó  
 219 [Ho vedava Cipió], BN: E ho vedava Cipió per ço com meys mal volgués que altri, mas; BC: E no ho vedave Sipió per ço que meyns mal li volgués que altri o mas  
 220 BN: lo  
 221 BN i BC: pahor  
 222 BC: Cartanya  
 223 BN: lur  
 224 BN i BC: enemiga  
 225 BN: començants; BC: comensàs  
 226 BC: dalits  
 227 BN: a  
 228 BN: hagués  
 229 BN: que-ll  
 230 BC: Sipió  
 231 BC: estat  
 232 BC: e  
 233 BC: romasa  
 234 BN: sa guera  
 235 BN: lurs  
 236 BC: Cartanya  
 237 BN i BC: lurs  
 238 BC: estament  
 239 [foren stats], BN i BC: serien  
 240 BC: creu  
 241 BC: aguera  
 242 BN: hagudes  
 243 BC: meyns  
 244 BN i BC: batalles  
 245 BC: continents  
 246 [pens molts], BC: molts pens  
 247 BC: o  
 248 BC: qualls  
 249 [te ha], BC: t'a  
 250 [sàpies-los], BN i BC: sàpies mi  
 251 BC: diversa  
 252 [dich-te], BN i BC: dich que  
 253 BN i BC: homens  
 254 BN: huna  
 255 BN i BC: e del  
 256 BC: trebayll  
 257 BC: enamich  
 258 BC: visible  
 259 BC: o  
 260 BC: invisible  
 261 BN: veies  
 262 BN: discorre; BC: discort  
 263 BN: oppenió  
 264 BC: dic-te  
 265 BN: de açí  
 266 BN i BC: sentràs  
 267 [lo passat], BC: lo temps passat  
 268 [no t'és stat], BN: no-t fo; BC: no-t fou  
 269 BC: lavar-te

- 270 BC: esforç  
 271 BN i BC: coratge  
 272 BC: de ésser  
 273 BN i BC: entena a  
 274 BC: quan  
 275 BC: estat  
 276 [pròspera o adversa], BN i BC: adversa e  
 pròspera  
 277 BN: que  
 278 BC: saguexen  
 279 BN i BC: tots  
 280 BC: conseylls  
 281 BC: as  
 282 BN i BC: rey  
 283 [e antich ... per terra], BN: de seny e de anys  
 jove ab lo qual és stat gitat e enderrocat en terra  
 e en mar; BC: de seny o de anys jove ab lo qual  
 és estat gitat e derrocat en terra e en mar  
 284 BN: has haduyt; BC: has aduyt  
 285 BN i BC: per  
 286 BN i BC: cahiments  
 287 BC: altesa  
 288 BC: estament  
 289 BN: umanal  
 290 BC: mostre-li  
 291 BN i BC: muntat  
 292 [triumphant de victòria], BN: real altea; BC:  
 reyal altesa  
 293 BC: he  
 294 BN i BC: esforçar  
 295 BN: a  
 296 BN i BC: pus  
 297 BN i BC: mas que  
 298 [en cobrar ... qui li és], BN: per fet prove si no  
 ésser indigne del stament en que és e que-l  
 ceptre hereditari real no li era més; BC: per fet  
 prove si no ésser indigne de l'estament en que  
 és e que el septre hereditari reyal no li era  
 299 BC: degut més  
 300 BC: deuta  
 301 BC: inòpia  
 302 BN: lo hom; BC: l'om  
 303 BN: descobrell; BC: mostren-lo  
 304 BC: amonestel  
 305 BN: sàpia més; BC: sàpia meyns  
 306 BN: rey que ésser fet rey; BC: meréxer ésser nat  
 rey que ésser fet rey  
 307 BC: fortuna  
 308 BC: és per  
 309 BC: mérits  
 310 BN i BC: ensenya-li  
 311 BN: hondre; BC: honra  
 312 BN: ab; BC: am  
 313 BC: serva  
 314 BC: regna  
 315 BC: jatçia  
 316 BC: e  
 317 BN i BC: no  
 318 BC: estar  
 319 BN i BC: aprenga  
 320 BN i BC: negun  
 321 BN i BC: longa  
 322 BN i BC: molt pus  
 323 BN i BC: rey  
 324 BC: acustum  
 325 BN i BC: desigar  
 326 BN: e bon  
 327 BC: pença  
 328 BC: esper  
 329 BC: de son cor  
 330 BN: pense que; BC: pens que  
 331 BN: meys  
 332 BN i BC: amagar  
 333 BN i BC: ço  
 334 BC: ha  
 335 BN: meys  
 336 BN i BC: ha  
 337 BN: e sàpia  
 338 BN i BC: rey  
 339 BC: deura  
 340 BC: defarir  
 341 BN: del; BC: dell  
 342 BN i BC: studiu  
 343 BC: pertir-se  
 344 BN: extremitats; BC: estremitats  
 345 BC: espay  
 346 BN i BC: situada  
 347 BN: cesse; BC: scus  
 348 BC: prodigalitat  
 349 BC: luyn-se  
 350 BC: e la  
 351 BC: honor  
 352 BN i BC: guardant que  
 353 BC: no perde temps  
 354 BN i BC: haia  
 355 BC: sino  
 356 BC: senyoria  
 357 BC: qui  
 358 BN: han; BC: van  
 359 BC: am  
 360 [tenir ... fisch], BN: sos vassalls ésser rics que  
 ell fisch; BC: sos vassalls ésser rics que-l fisch  
 361 BN i BC: rey  
 362 [sia en recort], BN: recorden-li; BC: recort-li  
 363 BC: traballs  
 364 BC: soffertes  
 365 BC: aquests  
 366 BC: passats  
 367 BN i BC: ladonchs  
 368 BN i BC: reput

- 369 BN i BC: vot e voler  
 370 [Justificat .... aquell], BN: es reput  
 verdaderament rey; BC: es reput verdaderament  
 rey  
 371 BN i BC: gitades  
 372 BC: depertides  
 373 BC: restituïts  
 374 BN: damnatges; BC: dampnatges  
 375 BN: derrocaments; BC: denotaments  
 376 [fermada], BN: afirmada  
 377 BN i BC: opresa  
 378 BN: mita's; BC: mete's  
 379 BC: senyoreyar  
 380 BC: a cor  
 381 BN i BC: creix  
 382 BN i BC: la  
 383 BN i BC: pus  
 384 BN: pirillós  
 385 BC: senyoreyar  
 386 BN i BC: no-l  
 387 BN: isqua; BC: isque  
 388 [al príncep], BN i BC: del teu rey  
 389 BN: reial; BC: reyal  
 390 BN: gents; BC: gens  
 391 BC: o  
 392 BN: tressors  
 393 BC: deffenció  
 394 BN i BC: a  
 395 BN: haguts; BC: hauts  
 396 BC: beniffets  
 397 [que lo], BN: que-l  
 398 BN i BC: rey  
 399 BN i BC: en  
 400 BC: per concòrdia  
 401 [fa créxer], BC: crexen  
 402 BC: s'augmenten  
 403 BN: desconeixen (*Paraula de lectura dubtosa  
 en les fotocòpies utilitzades*); BC: destròxen  
 404 [De què tenim], BN: E a  
 405 BN i BC: de  
 406 BC: Agripa dient  
 407 BN: treball; BC: trebal  
 408 BC: cascun fora  
 409 BN: frare  
 410 BN: e  
 411 BN i BC: rey  
 412 BC: virtut  
 413 BC: lo  
 414 BN i BC: vegada  
 415 BC: aurà  
 416 BC: git  
 417 BN i BC: consell seu  
 418 BN: Sènequa; BC: Sènecha  
 419 BC: les  
 420 BC: acord  
 421 BN: acorden; BC: acord  
 422 [que pugua fiar de ell], BN: e confiu molt; BC:  
 e comfiu-ne molt  
 423 BN: studiu; BC: estudi  
 424 BC: dicernir  
 425 BN i BC: l'  
 426 BC: legoter  
 427 BC: ho  
 428 BC: fecte  
 429 BN i BC: placièn-li  
 430 BC: vertaderes  
 431 BC: laors  
 432 BN: stímols  
 433 BN: punicions; BC: punicions  
 434 BN: avoreisqua; BC: avorrescha  
 435 BN: lagots; BC: legoters  
 436 BN i BC: verí  
 437 BC: leuger  
 438 BN i BC: amistats  
 439 BN i BC: leix  
 440 BN: leix; BC: lex  
 441 [ha deixar], BN: a leixar; BC: a leixat  
 442 BC: fassa  
 443 BN: pertidament e sens manera; BC:  
 percipitament  
 444 BN: mas  
 445 BN: e axí  
 446 [com diu lo proverbi], BN i BC: com se diu en  
 l'antich proverbi  
 447 BC: squis  
 448 BN i BC: la amstat  
 449 BN: tingua; BC: tenge  
 450 BC: no-s  
 451 [de algú], BC: d'elgú  
 452 BN i BC: am  
 453 BC: deuen  
 454 BN i BC: fort  
 455 BN i BC: liures  
 456 BN: sofiren; BC: sofferan  
 457 BC: matex  
 458 [no-l coneixen], BN: no-l coneguen; BC: volent  
 coneguen  
 459 BN: e amor jamés  
 460 [ésser jamés], BC: jamés ésser  
 461 BC: forçade  
 462 BC: pus  
 463 BN: conega  
 464 BC: ne no  
 465 [presumpció alguna], BC: neguna sospita  
 466 BN: crega; BC: tregua  
 467 BN: inpròvidament; BC: improvisament  
 468 BN: e  
 469 BN i BC: git  
 470 BC: suspites  
 471 BC: par

- 472 BN: horella  
 473 BN i BC: a  
 474 BC: malsmescladors  
 475 BN: i; BC: y  
 476 BC: partinàcia  
 477 BC: reprengue-ls  
 478 BN: e ne  
 479 BC: encare-ls  
 480 BN: poneixca; BC: ponescha  
 481 BC: lexen  
 482 BC: peraula  
 483 [que lo], BC: que-l  
 484 BC: qui  
 485 BN: castiga  
 486 BN: si; BC: ssi  
 487 BN: jatsia; BC: jatçia  
 488 BC: meynspresà  
 489 BN: hun  
 490 [gran e bona], BC: bona e gran  
 491 BN: esdevench-li'n; BC: e esdevench-li'n  
 492 BN: car com  
 493 BC: pendra  
 494 BC: medicina  
 495 BN: hun  
 496 BC: par  
 497 BN: Felip; BC: Phalip  
 498 BN i BC: Permenio  
 499 BN: lo amonestava; BC: l'amonestaven  
 500 BN: Felip; BC: Falip  
 501 BC: dons  
 502 BN i BC: Darí  
 503 BN i BC: tro  
 504 BN: entrant  
 505 BC: hac  
 506 BN: lo beuratge  
 507 BN i BC: e ladonchs  
 508 BN i BC: ulls  
 509 BN: liurà-li; BC: li liurà  
 510 BC: emperò  
 511 BN: feiaiu; BC: feya  
 512 BN i BC: assats  
 513 BN i BC: li  
 514 BN i BC: tost  
 515 BC: pus  
 516 BN: ocasió  
 517 BC: falça  
 518 BN: menyspreu; BC: meynspreu  
 519 BC: perlants  
 520 BN i BC: calament  
 521 BC: e los  
 522 BN: reprenga  
 523 BN: ells; BC: e-ls  
 524 BN: que hau; BC: que han  
 525 BN i BC: ço  
 526 BC: que-ll  
 527 BN: l'  
 528 BN i BC: Octovià  
 529 BN: screví; BC: escrivia  
 530 BN: no  
 531 BN i BC: algú  
 532 BN i BC: d'ell  
 533 BN i BC: algú  
 534 BC: aventatge  
 535 BN: lo hom  
 536 BC: puxa  
 537 BN i BC: o  
 538 BN: sovent; BC: soven  
 539 BN: la asegen (*Paraula de lectura dubtosa en les fotocòpies utilitzades*); BC: l'assaia  
 540 BN i BC: hom  
 541 BC: paraule  
 542 BC: teu rey  
 543 BN: ampren (*Paraula de lectura dubtosa en les fotocòpies utilitzades*); BC: empren  
 544 BC: e  
 545 BN: exercesqua  
 546 BC: pença  
 547 BC: paciència  
 548 BC: Pompey  
 549 BN: solemne ; BC: sol-lempne  
 550 BN: cavaller  
 551 BN: Parthia; BC: Parcia  
 552 BN i BC: Athenes  
 553 BN i BC: teu rey  
 554 BC: judiquen  
 555 BN i BC: sos  
 556 BN: sacrets  
 557 BC: no-s  
 558 BC: los secrets  
 559 BC: velerós  
 560 BN: proceix  
 561 BN i BC: cascun  
 562 BC: pocha  
 563 BC: face  
 564 BN: rey; BC: teu rey  
 565 BN: voldria  
 566 BN i BC: ladonchs  
 567 [volrà ... amaguats], BN: voldrà res seu ésser amagat ne secret; BC: volrà res seu ésser amagat ho secret  
 568 BC: enemich  
 569 BC: amich  
 570 BN: ni-n; BC: ne  
 571 BC: més de  
 572 BC: en son  
 573 BN: que-ll  
 574 BN: aytant; BC: aytal  
 575 BN i BC: menar  
 576 BC: Sipió  
 577 BC: apres

- 578 BC: cartaginesos  
 579 BC: les  
 580 BC: host  
 581 [de els], BN: dels; BC: del  
 582 BN: magnimitat (*Paraula de lectura dubtosa en les fotocòpies utilitzades*); BC: magnimitat  
 583 BN i BC: Domici  
 584 BC: Pompey  
 585 [feren-lo fugitiu], BN: ell avien fugitiu; BC: e la manera fugitive  
 586 BC: meynspresà  
 587 BN i BC: qui  
 588 BN: sacrets  
 589 BN i BC: e encara  
 590 BC: que  
 591 BN: huna  
 592 BN i BC: vegada  
 593 BN: hagués  
 594 BC: trobades  
 595 BC: escriptures  
 596 BN: cremales  
 597 BC: volch  
 598 BN: que les; BC: que-s  
 599 BC: ligissen  
 600 BC: no-s  
 601 BN i BC: rey  
 602 BN: follament  
 603 BC: o a  
 604 BN: possat  
 605 BN: sereníssimo; BC: serenísimo  
 606 BC: e  
 607 BN i BC: coratge  
 608 BN i BC: humanes  
 609 BC: puxa  
 610 BN: pugar; BC: puyar  
 611 BN i BC: algun  
 612 BN: glaç; BC: glas  
 613 BN: pahor; BC: plor  
 614 BC: algun  
 615 BN: ternals; BC: terranals  
 616 BN: leiga; BC: letge  
 617 BC: crueltat  
 618 BN i BC: rey  
 619 BC: infícita  
 620 BN i BC: peccat  
 621 BN: pigor; BC: piyor  
 622 BN: a  
 623 BC: maneras  
 624 BC: sente  
 625 BC: Sènecha  
 626 BC: sa  
 627 BN: tregèdia  
 628 BC: regna  
 629 BC: mayor  
 630 BN: retà; BC: reté  
 631 BN: sotsmessos; BC: sotmesos  
 632 BN: a tot ço; BC: tot ço  
 633 BN i BC: ordenara  
 634 BN: sper  
 635 BN i BC: axí  
 636 BC: de Déu  
 637 BN i BC: e  
 638 BN: envega; BC: enveya  
 639 BC: hage  
 640 BC: no de  
 641 BN i BC: rey  
 642 BN i BC: rey  
 643 BN i BC: de  
 644 BN: tan; BC: ten  
 645 BC: béns  
 646 BN: ho  
 647 BC: envega  
 648 BN: entenga; BC: tengue  
 649 BN i BC: teu rey  
 650 BN: e al; BC: e que al  
 651 BC: falçies  
 652 BC: esdevé  
 653 BN i BC: gasten  
 654 BC: pocha  
 655 BC: falçia  
 656 BN i BC: E axí  
 657 BN: desiga; BC: desige  
 658 BN i BC: crega  
 659 BN i BC: prenga  
 660 BN: costum; BC: custum  
 661 BN: tots temps  
 662 BC: acustum  
 663 BC: absurda  
 664 BN i BC: pus  
 665 BN i BC: rey  
 666 BC: públicha  
 667 BC: regna  
 668 BC: falcies  
 669 BC: vecil-lar  
 670 BC: estable  
 671 BC: d'  
 672 BC: fondada  
 673 BC: esperança  
 674 BN: aquell  
 675 BN: negú; BC: negun  
 676 BC: mente  
 677 BN: lagoter  
 678 BC: haver  
 679 BN: por; BC: pahor  
 680 BC: ne  
 681 BC: esperar  
 682 BN: propis; BC: propis  
 683 BC: legoteria  
 684 BC: gart-se  
 685 BC: encara



- 686 BN: loe; BC: lou  
 687 BN: laor  
 688 BC: ne  
 689 BC: s'enfelonescha  
 690 BN i BC: està  
 691 BN i BC: rey  
 692 BC: qui  
 693 [sol ab l'esguart], BN: ab son sol sguart; BC:  
 ab son sol esguart  
 694 BC: espantar  
 695 BN: repossat  
 696 BC: venyar  
 697 BN i BC: e  
 698 BN i BC: pus  
 699 BC: nobla  
 700 BC: valença  
 701 BN i BC: quart-se axí  
 702 BN: masa; BC: maçe  
 703 BN i BC: ocupacions  
 704 BC: immortals  
 705 BN: dels  
 706 BN: regiments  
 707 BC: no  
 708 BC: tenpoch  
 709 BN i BC: se  
 710 BN: intrestir; BC: entristir  
 711 BC: gorde  
 712 BC: magnificència  
 713 BC: nec  
 714 BC: Deus  
 715 BN: naxer; BC: nexer  
 716 BC: mes  
 717 BN: sotsmessos; BC: sostmesos  
 718 BC: temprà  
 719 BC: e  
 720 BC: sia ab  
 721 BC: ab madurea  
 722 BC: e  
 723 BN: asseguretat  
 724 BC: ab ajustament  
 725 BC: plers  
 726 BC: leugeresa  
 727 BN: autoritat  
 728 BN: reprensió  
 729 BC: conseyll  
 730 BC: juy  
 731 BN: l'anar  
 732 BN: aja  
 733 BC: esperons  
 734 BN: e pereós; BC: fe  
 735 BC: sia en remunerar ardent e peresós en punir  
 736 BN: fñira  
 737 BC: care  
 738 BN: e a  
 739 BC: merex  
 740 BN: ab cara  
 741 BC: trista care  
 742 BN i BC: eximpli  
 743 BC: sotmesos  
 744 BC: naffres  
 745 BC: propries  
 746 BC: e  
 747 BC: Livi  
 748 BC: deo-lo  
 749 BC: ponir  
 750 BN i BC: talàs  
 751 BN i BC: ses  
 752 BN: meta's; BC: mete's  
 753 BN i BC: que ell  
 754 BN i BC: rey  
 755 BN: philòsofs; BC: philòsoffs  
 756 BC: qui  
 757 [damnaren misericòrdia], BC: negaren  
 misericòrdia e la dempnaren  
 758 BN: magnimitat; BC: magnimitat  
 759 [de los], BN i BC: dels  
 760 BN: reys  
 761 BC: o  
 762 BN: umanitat  
 763 BN: de hom; BC: de l'hom  
 764 BC: ha  
 765 BC: en  
 766 BC: acustumada  
 767 BN i BC: mas  
 768 BN: més umanitat; BC: més humanitat  
 769 BC: tal  
 770 BC: sobrepuya  
 771 BN: a ell  
 772 BC: qui  
 773 BN: lo  
 774 BC: bella  
 775 BN i BC: tots los  
 776 BN i BC: rey  
 777 BN: belea; BC: bellesa  
 778 BN i BC: pus  
 779 BN i BC: rey  
 780 BN i BC: pus  
 781 BN i BC: leix  
 782 BN i BC: rey  
 783 BC: luxuriós  
 784 BN: servirs; BC: serveys  
 785 BC: beneficis  
 786 BC: muts  
 787 BN i BC: e és  
 788 BN i BC: és ver que als hòmens és  
 789 BN i BC: hornament  
 790 BN: de  
 791 BN: belea; BC: bellesa  
 792 [als prínceps ajuda], BN i BC: ajuda al rey  
 793 BC: nervis

- 794 BC: com  
 795 BC: peresa  
 796 BN i BC: als  
 797 BC: benifícis  
 798 [e omplir], BC: complir de los qui perexen  
 799 BC: pregonesa  
 800 BN: parexen  
 801 BC: com fers  
 802 BN i BC: rey  
 803 BC: coratgosa  
 804 BN: hondrat  
 805 BC: que  
 806 BN: en ans; BC: avans  
 807 BC: ffranch  
 808 BC: liura  
 809 BN i BC: que des  
 810 BN i BC: rey  
 811 BC: trebellosa  
 812 BC: sol-licita  
 813 BC: sia  
 814 BC: públicha  
 815 BN: e de allí; BC: e d'allí  
 816 BN i BC: ha a  
 817 BC: viura  
 818 [exemple ésser als], BC: ésser eximpli a  
 819 BC: eximpli  
 820 BC: regexen  
 821 [de les], BN: dels  
 822 BN: costums; BC: custumes  
 823 BC: regidós  
 824 BN i BC: rey  
 825 BC: si  
 826 BN: ceptre honest; BC: ceptra  
 827 [de aquell s'és], BN: d'aquell ix; BC: d'aquells  
 hix  
 828 [los seus], BN i BC: sos  
 829 BN: sosmeses; BC: sotmesos  
 830 BC: difícil  
 831 BN i BC: semblant  
 832 BC: stip  
 833 BC: Erchules  
 834 BN: naxen; BC: nexen  
 835 BN: hun  
 836 [hu tallat], BC: agualtat  
 837 BN i BC: rey  
 838 BC: agudesa  
 839 BC: al  
 840 BC: engiyn  
 841 BN: hedat  
 842 BN: reial; BC: reyal  
 843 BC: estament  
 844 BN: e tinga; BC: tengua  
 845 BC: maguestat  
 846 BC: meynspreu  
 847 BN: prorpra  
 848 [fent burla], BN: trahent-se scarn; BC: trahent-  
 se escarn  
 849 [que passen e fugen], BC: terrenals  
 850 BN: maravelle; BC: marvell  
 851 BN: reial; BC: reyal  
 852 BC: exercici, segons ho són  
 853 BC: cavals  
 854 BN: areus; BC: arreus  
 855 BN i BC: e  
 856 BC: e  
 857 BN: segueixca; BC: seguescha  
 858 BC: regnat  
 859 BN: ars  
 860 BC: maneras  
 861 BN: sotsmessos; BC: sotmesos  
 862 BC: gastar  
 863 BC: afflaquir  
 864 BC: los  
 865 BC: soperbiosos  
 866 BN: fe  
 867 [lo present], BN i BC: la present vida  
 868 BN: taulell; BC: tallrill (*Al costat d'aquesta  
 transcripció, l'editor Moliné i Brasés posà una  
 molt significativa interrogació*)  
 869 BN: peril  
 870 BC: pler  
 871 BC: ne a  
 872 BN: ni; BC: no  
 873 BC: vill  
 874 BN: a altre; BC: per alle  
 875 BN: al  
 876 BN: cich; BC: petit  
 877 BN: obrèn; BC: obrerà  
 878 BN: e matèria e; BC: e matèria a  
 879 BC: altre  
 880 BN i BC: vegada  
 881 BC: apendra  
 882 BN: liga; BC: lige  
 883 BC: hoge  
 884 BN i BC: notables  
 885 BC: axí  
 886 BN: magnífich; BC: magnífich  
 887 BN i BC: derrer  
 888 BN: Cipió; BC: Sipió  
 889 BN: affricà; BC: affrichà  
 890 BN: destrohidor; BC: destrovidor  
 891 BC: les  
 892 BN: host; BC: hosts  
 893 BC: sobra  
 894 BN i BC: que en  
 895 BN: fo; BC: fou  
 896 BN: exempli; BC: eximpli  
 897 BC: gitar  
 898 BN i BC: diciplina  
 899 BN: les

900 BN: host; BC: hosts  
 901 BC: dalits  
 902 BC: lutxúria  
 903 BN i BC: rey  
 904 BN i BC: gite  
 905 [totes les sues], BN i BC: ses  
 906 BN: istruments  
 907 BC: lutxúria  
 908 BC: corregescha  
 909 BC: costums  
 910 BN: leher  
 911 BN: affollades; BC: affolades  
 912 BC: esperança  
 913 BC: mes ne  
 914 BN: exemple seu; BC: eximpli seu  
 915 BC: haie  
 916 BN: d'altres haja altres  
 917 BC: façe hom  
 918 BC: d'  
 919 BC: omens  
 920 BC: virtuts  
 921 BN: stats ans de ell; BC: estats ans d'ells  
 922 BN: sants; BC : tants  
 923 [ésser donats a ell], BC: a ell donats  
 924 BC: endressadors  
 925 BN: sovent; BC: soven  
 926 BN i BC: és  
 927 BN: que-lls; BC: que-ls  
 928 BC: eximplis  
 929 BN i BC: com  
 930 BC: estátues  
 931 BN: possades  
 932 BN i BC: memòria  
 933 BC: perler  
 934 BC: agualar  
 935 BN: bela  
 936 [al qui s'estima], BN i BC: la que-s pren  
 937 BC: no-m  
 938 BN i BC: cal  
 939 BN: querir  
 940 BC: eximpli  
 941 BN i BC: notable  
 942 [que negú ... en viure virtuosament], BN: no antich mas fresch e de totes virtuts si ja jo non enguan per amor ha lo teu rey davant sos vulls ço és son oncle lo rey Rubert, divinal e il·lustre, la mort molt damnosa del qual declarà quant era sa vida profitosa al regne. Mire aquell e conforme si mateix segons la regla de aquell. Contemple si mateix en aquell molt noble spil aquell era savi, magnànim e suau e rey dels reys; axí com per edat lo segueix e per sanch, axí-seguesca\* per costums e coratge; BC: no entich mas fresch e de totes virtuts si ja jo no m'enguan per amor ha lo teu rey davant sos ulls

ço és son oncle lo rey Rubert, divinal e il·lustra, la mort molt dampnosa del qual declarà quant era sa vida proffitosa al regne. Mir aquell e conform si mateix segons la regla d'aquell. Contemple si en quell noble spill aquell era savi, magnànim, suau e rey dels reys; axí com per edat lo segueix e per sanch, axí-l seguescha per costums e coratge.

*Hem assenyalat amb un arterisc les paraules de lectura dubtosa en les fotocòpies utilitzades del manuscrit de la Biblioteca Nacional*

943 BN i BC: vegades  
 944 BN i BC: semblar  
 945 BC: d'  
 946 BC: engiyn  
 947 BC: estat  
 948 BC: proffitós  
 949 BN: voler-los  
 950 BN i BC: semblar  
 951 BN: d'altres coses ja; BC: altres coses ja  
 952 BN: los que-s; BC: lo qui  
 953 BC: estudia  
 954 [en fer bondats], BN i BC: semblar al bo  
 955 BC: a la  
 956 BN: atessa  
 957 BN i BC: affers  
 958 [egregi capità], BN i BC: noble baró  
 959 BN: són  
 960 BC: càrrechs  
 961 BN i BC: de tos  
 962 [no y és res], BN i BC: res no y és  
 963 [ésser no], BC: no ésser  
 964 [que per les .....qui-t serveixen], BN: qui és del tot cert de la amor e juhí de ton criat e duch e cors e guia de sos consells; BC: qui és del tot cert de la amor e juhí de ton criat e duch e cap e guia de sos consells  
 965 BC: en  
 966 BC: són  
 967 BN i BC: pus  
 968 BN: agradable; BC: agradables  
 969 BN: Chil-les; BC: Achil-les  
 970 BN: Palimus; BC: Palamnis  
 971 BN: Henea  
 972 BN: Philoteçes; BC: Philotes  
 973 BN: Ércules; BC: Erchules  
 974 BN: Lilidi; BC: Leli  
 975 BC: Sipió  
 976 BN: Affricà; BC: Affrichà  
 977 BN i BC: rey  
 978 BC: e donchs  
 979 [dóna ... principiat], BN: acaba ço que has començat; BC: acaba ço que as començat  
 980 BN i BC: e la  
 981 BC: port

- 982 BN i BC: l'  
 983 BC: de bé  
 984 BC: e les  
 985 BC: espècies  
 986 BC: luyn  
 987 BN i BC: l'  
 988 BN: ençens; BC: ençeng  
 989 BN i BC: dels  
 990 BC: qui(l)  
 991 BC: sabe  
 992 BN i BC: Sidònia  
 993 BN: peisquen; BC: pesquen  
 994 BN i BC: ha  
 995 BN: Oççeana; BC: de Otsena  
 996 BC: difficultat  
 997 [coses grans], BC: grans coses  
 998 BC: veritat  
 999 BN i BC: totes les  
 1000 BC: leugerament  
 1001 BC: resplendent  
 1002 BC: estudi  
 1003 BN: hi-s  
 1004 BN i BC: sosté  
 1005 BC: està  
 1006 BC: difficultats  
 1007 BC: sol-licitats  
 1008 BC: està  
 1009 BC: soffir  
 1010 BC: affayn  
 1011 BN: e en  
 1012 BC: les  
 1013 BC: virtuts  
 1014 BN: ciny; BC: ensin  
 1015 [principis gloriosos], BN: gloriosos  
     començaments; BC: gloriosos comensaments  
 1016 BN i BC: cuydaràs  
 1017 BN: ladonchs; BC: lavores  
 1018 BC: comensaràs  
 1019 BC: exercite'l  
 1020 BN i BC: rey  
 1021 BN: exercitat; BC: exercite  
 1022 BC: dasà  
 1023 BC: boneventuradament  
 1024 BN i BC: affers  
 1025 BC: dels  
 1026 BN i BC: pus  
 1027 BC: leugerament  
 1028 [volarà e millor], BC: millor vol-lerà  
 1029 BC: aternals  
 1030 BN: oppenió; BC: opinió  
 1031 BC: destijeró (*Al costat de la dolenta  
     transcripció d'aquesta paraula, l'editor Moliné  
     i Brasés posà un eloqüent «sic»*)  
 1032 [de la tua senyoria], BN i BC: del regne  
 1033 BN: vostra feta en Avinyó a XX de febrer; BC:  
     nostra Feta, etc.